İÇİNDEKİLER

Giriş.....01

1- ÇEVİRİBİLİMİN SOSYOLOJİYLE KURAMSAL TEMASLARI.....04

1.1. Kültür Dönemeci: Toplumsal ve Kültürel Bir Etkinlik Olarak Çeviri.....04

1.2. Sosyoloji ile Disiplinlerarası Etkileşim: Çeviri Sosyolojisine Doğru.....08

1.2.1. Habitus, Alan, Sermaye İlişkisi.....10

1.2.2. Toplumsal Değişim, Kültürlerarası Etkileşim ve Eyleyiciler.....15

1.2.3. *Illusio* (Yanılsama) ve Toplumsal Müzakereler....18

1.2.4. Toplumsal Kısıtlamalar ve Sözde Çeviriler.....20

1.2.5. İdeolojik Yönelimli, Aktivist Çevirmen ve Toplumsal Mücadeleler.....24

1.3. Kültürlerarası Üçüncü Alan ve Toplumsal Kimlik İnşasında Çevirinin Rolü.....28

2- ÇEVİRİ SOSYOLOJİSİ İÇİN BİR YÖNTEM ÇERÇEVESİ VE PRATİKLERDEN ÖRNEKLER……37

2.1. Analitik Ön Hazırlıklar (Nesneyi inşa etmek): Türk Geleneğinde Çeviri Kavramı.....39

2.2. Konjonktürel Tarihsel Betimleme (Nesneyi konumlandırmak): (Türk) Din Sosyolojisi.....44

2.3. Veri Analizi ve Yorumlama (Nesneyi yorumlamak): İpek Yolu, Bağdat ve Toledo'da Kültürlerarası Çeviri Etkinlikleri.....51

2.3.1. İpek Yolu Coğrafyasındaki Kültürlerarası Çeviri Etkinlikleri.....54

2.3.1.1. Budist Uygur Edebiyatı'nda Çeviri Etkisi.....56

2.3.1.2. Rahip Çevirmen Şingko Şeli Tutung... 68

2.3.1.3. Şingko Şeli Tutung'un Çevirmen Kararları…….74

2.3.2. Abbasiler Döneminde Bağdat'taki Kültürlerarası Çeviri Etkinlikleri.....81

2.3.3. İspanya'da Toledo Okulu'ndaki Kültürlerarası Çeviri Etkinlikleri.....88

2.4. Özdüşünümsel Sonuç Gözlemleri.....91

Sonuç Değerlendirmeleri.....93

Kaynakça.....100